

Reichsgesetzblatt

für die
im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder.

XXXI. Stück. — Ausgegeben und versendet am 19. Juni 1875.

88.

Vertrag vom 9. October 1874,

betreffend die Gründung eines allgemeinen Postvereines, geschlossen zwischen Deutschland, Oesterreich-Ungarn, Belgien, Dänemark, Egypten, Spanien, den Vereinigten Staaten von Amerika, Frankreich, Großbritannien, Griechenland, Italien, Luxemburg, Norwegen, den Niederlanden, Portugal, Rumänien, Rußland, Serbien, Schweden, der Schweiz und der Türkei.

(Geschlossen zu Bern am 9. October 1874, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratificirt zu Wien am 29. März 1875, die Ratificationen ausgetauscht zu Bern den 3. Mai 1875.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, tractatus, viginti articulis consistens, Bernae die nona mensis Octobris anno millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

Urtext.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, ont d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclu le présent traité formeront, sous la désignation de „Union générale des postes“, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de ce traité s'étendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliqueront également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte le territoire de deux des parties contractantes au moins.

Article 3.

La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.

Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres dépas-

Uebersetzung.

Die Unterzeichneten, von den Regierungen der oben aufgezählten Länder bevollmächtigt, haben unter Vorbehalt der Ratification den folgenden Vertrag vereinbart:

Artikel 1.

Die Länder, zwischen welchen der gegenwärtige Vertrag abgeschlossen ist, bilden für den wechselseitigen Austausch der Correspondenzen zwischen ihren Postanstalten ein einziges Postgebiet, unter der Bezeichnung „Allgemeiner Postverein“.

Artikel 2.

Die Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich auf Briefe, Correspondenzkarten, Bücher, Zeitungen und andere Drucksachen, auf Waarenproben und Geschäftspapiere, welche aus einem der Länder des Vereines herrühren und nach einem anderen dieser Länder bestimmt sind. Dieselben finden gleichmäßig Anwendung auf den durch die Post vermittelten Austausch der obgenannten Gegenstände zwischen den Ländern des Vereines und solchen Ländern, welche dem Verein nicht angehören, insofern als durch diesen Austausch die Gebiete von wenigstens zwei der vertragschließenden Theile berührt werden.

Artikel 3.

Die allgemeine Vereinstaxe wird auf 25 Centimes für den einfachen frankirten Brief festgesetzt.

Als Uebergangsmaßregel wird jedoch jedem Lande mit Rücksicht auf dessen Münz- und andere Verhältnisse gestattet, eine höhere oder niedrigere als die oben bezifferte Taxe einzuhoben, nur darf dieselbe nicht mehr als 32 und nicht weniger als 20 Centimes betragen.

Als einfach wird jeder Brief betrachtet, dessen Gewicht 15 Gramm nicht übersteigt. Für Briefe, welche dieses Gewicht übersteigen,

sant ce poids sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.

L'affranchissement des cartes correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affranchie.

Article 4.

La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les catalogues, les prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que les photographies, est fixée à 7 centimes pour chaque envoi simple.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe des envois dépassant ce poids sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas

wird für je 15 Grammen oder einen Bruchtheil von 15 Grammen ein einfacher Portosatz berechnet.

Die Taxe der unfrankirten Briefe beträgt das Doppelte der im Lande des Bestimmungsortes für frankirte Briefe festgesetzten Taxe.

Correspondenzkarten müssen frankirt werden. Die Taxe hierfür wird auf die Hälfte derjenigen für frankirte Briefe festgesetzt, wobei die Abrundung der Bruchtheile gestattet ist.

Falls die Beförderung zur See im Bereiche des Vereinsgebietes mehr als 300 Seemeilen beträgt, kann zu der gewöhnlichen Taxe ein Zuschlag berechnet werden, welcher jedoch die Hälfte der allgemeinen Vereinstaxe für frankirte Briefe nicht übersteigen darf.

Artikel 4.

Die allgemeine Vereinstaxe für Geschäftspapiere, Waarenproben, Zeitungen, broschirte oder gebundene Bücher, für Broschüren, Musikalien, Visitenkarten, Cataloge, Prospekte, Ankündigungen und Anzeigen verschiedener Art, dieselben mögen gedruckt, gestochen, lithographirt oder autographirt sein, sowie für Photographien, wird auf 7 Centimes für jede einfache Sendung festgesetzt.

Als Uebergangsmaßregel wird jedoch jedem Lande mit Rücksicht auf dessen Münz- und andere Verhältnisse gestattet, eine höhere oder niedrigere als die oben bezifferte Taxe einzuhoben, nur darf dieselbe nicht mehr als 11 und nicht weniger als 5 Centimes betragen.

Als einfach wird jede Sendung betrachtet, deren Gewicht 50 Grammen nicht übersteigt.

Für Sendungen, welche dieses Gewicht überschreiten, wird für je 50 Grammen oder einen Bruchtheil von 50 Grammen ein einfacher Portosatz berechnet.

Falls die Beförderung zur See im Bereiche des Vereinsgebietes mehr als 300 Seemeilen beträgt, kann zu der gewöhnlichen Taxe ein Zuschlag berechnet werden, welcher

dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1000 grammes pour tous les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

Article 5.

Les objets désignés dans l'article 2 pourront être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle admise dans le service interne du pays d'origine.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'Administration dans le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette Administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.

Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.

jedoch die Hälfte der allgemeinen Vereinstaxe für Sendungen dieser Art nicht übersteigen darf.

Das Maximalgewicht der Waarenproben wird auf 250 Grammen, jenes aller übrigen vorerwähnten Gegenstände auf 1000 Grammen festgesetzt.

Der Regierung eines jeden zum Vereine gehörigen Landes ist das Recht vorbehalten, auf ihrem Gebiete die Beförderung und die Zustellung der im gegenwärtigen Artikel bezeichneten Gegenstände nicht zuzulassen, welche den Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften nicht entsprechen, wodurch die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und ihrer Verbreitung geregelt werden.

Artikel 5.

Die im Artikel 2 bezeichneten Gegenstände können recommandirt abgefordert werden.

Jede recommandirte Sendung muß frankirt werden.

Die Francotage der recommandirten Sendungen ist dieselbe, wie jene der nicht recommandirten Sendungen.

Die Recommandationsgebühr, sowie die Gebühr für die Rückscheine darf nicht höher sein als jene, welche für den internen Verkehr des Ursprungslandes festgesetzt ist.

Wenn eine recommandirte Sendung in Verlust geräth, wird, den Fall der höheren Gewalt ausgenommen, dem Aufgeber, oder auf sein Verlangen dem Adressaten eine Entschädigung von 50 Francs von derjenigen Verwaltung geleistet, in deren Gebiete oder auf deren Seepostroute der Verlust sich ereignet hat, das ist die Spur der Sendung abhanden gekommen ist, vorausgesetzt, daß diese Verwaltung nach den Gesetzen ihres Landes für den Verlust der recommandirten Sendungen auch im internen Verkehre verantwortlich ist.

Die Bezahlung dieser Entschädigung soll sobald als möglich, spätestens aber innerhalb eines Jahres vom Tage der Reclamation an, geleistet werden.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.

Article 6.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine.

Il ne sera pas donné cours aux journaux et autres imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis. Les autres envois non affranchis ou insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non affranchies, sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.

Article 7.

Aucun port supplémentaire ne sera perçu pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'Administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.

Article 8.

Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception, il n'est admis ni franchise, ni modération de port.

Article 9.

Chaque Administration gardera en entier les sommes qu'elle aura perçues en vertu des articles 3, 4, 5, 6 et 7 ci-dessus. En conséquence, il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pourront, dans le pays d'origine comme dans celui de destination,

Der Anspruch auf Entschädigung erlischt, wenn derselbe nicht innerhalb des Zeitraumes eines Jahres, von der Aufgabe der recommandirten Sendung bei der Postanstalt gerechnet, erhoben worden ist.

Artikel 6.

Die Frankirung einer jeden Sendung darf nur mittelst Briefmarken oder gestämelter Briefcouverts, welche in dem Ursprungslande Gültigkeit haben, bewerkstelliget werden.

Unfrankirte oder nicht genügend frankirte Zeitungen und andere Druckfachen werden nicht befördert. Die übrigen unfrankirten oder nicht genügend frankirten Sendungen werden wie unfrankirte Briefe taxirt, unter Abzug jedoch des Werthes der etwa verwendeten gestämpelten Briefcouverts oder Briefmarken.

Artikel 7.

Aus Anlaß der Nachsendung von Postgegenständen innerhalb des Vereines wird ein Nachtragsporto nicht eingehoben.

Nur in dem Falle, als eine Sendung aus dem internen Verkehre eines dem Vereine angehörigen Landes in Folge der Nachsendung in den Bereich eines anderen Vereinslandes übergeht, wird die Verwaltung, welcher der Bestimmungsort angehört, ihre interne Taxe als Zuschlag einheben.

Artikel 8.

Die amtliche Correspondenz in Postdienstangelegenheiten ist portofrei. Außerdem wird keine Portofreiheit und keine Portoyermäßigung zugestanden.

Artikel 9.

Jede Verwaltung behält ungetheilt die Beträge, welche sie auf Grund der vorstehenden Artikel 3, 4, 5, 6 und 7 eingehoben hat. Es findet folglich zwischen den einzelnen Vereinsverwaltungen dießfalls keine Abrechnung statt.

Die Briefe, sowie die anderen Postsendungen dürfen weder in dem Aufgabeland, noch in dem Bestimmungslande zu Lasten der

être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 10.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, il y aura pleine et entière liberté d'échange, les diverses Administrations postales de l'Union pouvant s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les Administrations postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'Administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes, toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de l'Administration intéressée.

L'Office expéditeur paiera à l'Administration du territoire de transit une bonification de 2 francs par kilogramme pour les lettres et de 25 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'art. 4, poids net, soit que le transit ait lieu en dépêches closes, soit qu'il se fasse à découvert.

Cette bonification peut être portée à 4 francs pour les lettres et à 50 centimes pour les envois spécifiés à l'art. 4, lorsqu'il s'agit d'un transit de plus de 750 kilomètres sur le territoire d'une même Administration.

Aufgeber oder Adressaten mit irgend einer anderen Portotaxe oder anderen Postgebühr als denjenigen, welche in den oben erwähnten Artikeln vorgesehen sind, belegt werden.

Artikel 10.

Die Transitfreiheit in dem gesamten Gebiete des Vereines ist gewährleistet.

Es besteht sonach vollständige und unbeschränkte Freiheit der Auswechslung und können die einzelnen Postverwaltungen des Vereines sich gegenseitig nach den Bedürfnissen des Verkehrs und den Erfordernissen des Postdienstes im Transit durch die Zwischenländer die Correspondenzen entweder in geschlossenen Briefpacketen oder stückweise ausliefern.

Die geschlossenen Briefpackete und die stückweise ausgelieferten Correspondenzen sollen immer auf den schnellsten Wegen, über welche die Postverwaltungen verfügen, befördert werden.

Falls mehrere Wege dieselbe Schnelligkeit bieten, so bleibt der einzuschlagende Weg der Wahl der absendenden Verwaltung überlassen.

Die Versendung in geschlossenen Packeten muß erfolgen, wie bald die Menge der Briefe und anderen Postsendungen von der Art ist, daß sie nach der Erklärung der beteiligten Postverwaltung das umspedirende Amt in seiner Thätigkeit hemmen würde.

Die absendende Verwaltung zahlt der Verwaltung des Transitgebietes eine Vergütung von 2 Francs für das Kilogramm Briefe und von 25 Centimes für das Kilogramm der in dem Artikel 4 aufgezählten Gegenstände, und zwar nach dem Nettogewichte, ohne Unterschied, ob die Versendung in geschlossenen Packeten stattfindet oder stückweise erfolgt.

Diese Vergütung kann auf 4 Francs für Briefe und auf 50 Centimes für die im Artikel 4 aufgezählten Gegenstände erhöht werden, falls die Transitstrecke auf dem Gebiete einer und derselben Verwaltung mehr als 750 Kilometer beträgt.

Il est entendu toutefois que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.

Dans les cas où le transit aurait lieu par mer sur un parcours de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, l'Administration par les soins de laquelle ce service maritime est organisé aura droit à la bonification des frais de ce transport.

Les membres de l'Union s'engagent à réduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification que l'Office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'Office expéditeur ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres, et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article 4 (poids net).

Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes où il n'en est pas payé actuellement.

Pour établir le poids des correspondances transitant, soit en dépêches closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à révision, le résultat de ce travail servira de base aux comptes des Administrations entre elles.

Chaque Office pourra demander la révision:

- 1° en cas de modification importante dans le cours des correspondances;
- 2° à l'expiration d'une année après la date de la dernière constatation.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la Malle des Indes, ni aux transports à effectuer à travers le territoire des Etats-Unis d'Amérique par les chemins de fer entre New-York et

Es versteht sich jedoch, daß überall, wo der Transit schon dormalen unentgeltlich stattfindet, oder geringeren Taxen unterworfen ist, diese Bestimmungen aufrecht bleiben.

Falls die Transittrecke zur See innerhalb des Vereinsgebietes mehr als 300 Seemeilen beträgt, hat die Verwaltung, welche den Seepostdienst eingerichtet hat, Anspruch auf Vergütung der Kosten dieser Beförderung.

Die Mitglieder des Vereines verpflichten sich, diese Kosten auf das möglichst geringe Maß herabzusetzen. Die Vergütung, welche die den Seetransport besorgende Verwaltung aus diesem Anlasse von der absendenden Verwaltung verlangen kann, darf 6 Francs 50 Centimes für das Kilogramm Briefe und 50 Centimes für das Kilogramm der im Artikel 4 bezeichneten Gegenstände (Nettogewicht) nicht übersteigen.

In keinem Falle dürfen diese Kosten höher sein, als diejenigen, welche dormalen vergütet werden. Daher wird auch keine Vergütung für die Beförderung auf denjenigen Seepostirouten stattfinden, für welche eine solche bisher nicht gezahlt worden ist.

Um das Gewicht der in geschlossenen Packeten oder stückweise transitirenden Correspondenzen festzustellen, soll in gewissen gemeinschaftlich zu vereinbarenden Zeiträumen eine statistische Ermittlung dieser Sendungen während zweier Wochen stattfinden. Das Ergebnis dieser Erhebungen bildet bis zu einer allfälligen neuen Ermittlung die Grundlage für die Abrechnung der Verwaltungen unter einander.

Jede Verwaltung kann eine neue Ermittlung verlangen:

1. im Falle einer wesentlichen Aenderung im Laufe der Correspondenzen;
2. nach Ablauf eines Jahres von dem Zeitpunkte der letzten Ermittlung.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf die ostindische Post und auf die über das Gebiet der Vereinigten Staaten von Amerika mittelst der Eisenbahnen zwischen New-York und San Francisco

San-Francisco. Ces services continueront à faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Administrations intéressées.

Article 11.

Les relations des pays de l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies par les conventions particulières qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions; elles seront ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des dispositions de l'article 9, la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante:

1° L'Office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers.

2° L'Office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers.

3° L'Office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Dans les cas désignés sous les N° 1, 2 et 3, l'Office qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas, les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'article 10.

Article 12.

Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

beförderten Postgegenstände. Diese Transporte werden auch künftig den Gegenstand von besonderen Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen zu bilden haben.

Artikel 11.

Die Beziehungen der Vereinsländer zu den dem Vereine nicht angehörenden Ländern werden durch die besonderen zwischen denselben bereits bestehenden oder künftig abzuschließenden Verträge geregelt.

Die für die Beförderung außerhalb der Grenzen des Vereines einzuhebenden Taxen werden durch diese Verträge festgesetzt; dieselben werden vorkommenden Falles zur Vereinstaxe hinzugeschlagen.

In Gemäßheit der Bestimmungen des Artikels 9 vertheilt sich die Vereinstaxe, wie folgt:

1. Die absendende Vereinsverwaltung behält ungetheilt die Vereinstaxe für die frankirten Correspondenzen nach fremden Ländern.

2. Die Vereinsverwaltung des Bestimmungslandes behält ungetheilt die Vereinstaxe für die unfrankirten Correspondenzen aus fremden Ländern.

3. Diejenige Vereinsverwaltung, welche geschlossene Briepackete mit fremden Ländern auswechselt, behält ungetheilt die Vereinstaxe für die frankirten Correspondenzen aus fremden Ländern und für die unfrankirten Correspondenzen nach fremden Ländern.

In den unter 1, 2 und 3 bezeichneten Fällen hat die Verwaltung, welche die Briepackete auswechselt, keinen Anspruch auf eine Transitvergütung. In allen anderen Fällen sind die Transittkosten nach den Bestimmungen des Artikels 10 zu bezahlen.

Artikel 12.

Der Austausch der Briefe mit Werthangabe und der Postanweisungen bleibt weiterer Verständigung zwischen den einzelnen Ländern oder Ländergruppen des Vereines vorbehalten.

Article 13.

Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent traité. Il est entendu que les dispositions de ce règlement pourront toujours être modifiées d'un commun accord entre les Administrations de l'Union.

Les différentes Administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc.

Article 14.

Les stipulations du présent traité ne portent ni altération à la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

Article 15.

Il sera organisé, sous le nom de „Bureau international de l'Union générale des postes“, un office central qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une Administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de

Artikel 13.

Die Postverwaltungen der verschiedenen Länder, welche den Verein bilden, sind ermächtigt, im gemeinsamen Einverständnisse durch ein Reglement alle Ordnungs- und Detailmaßregeln festzustellen, welche zur Ausführung des gegenwärtigen Vertrages nothwendig sind. Es versteht sich, daß die Bestimmungen dieses Reglements von den Vereinsverwaltungen im gemeinsamen Einverständnisse jederzeit abgeändert werden können.

Die einzelnen Verwaltungen können unter sich die erforderlichen Vereinbarungen über diejenigen Punkte treffen, welche nicht die Gesamtheit des Vereines berühren, wie: die Regulirung des Gränzverkehrs, die Festsetzung von Gränzbezirken mit ermäßigter Taxe, die Bedingungen der Auswechslung der Postanweisungen, der Briefe mit Werthangaben u. s. w.

Artikel 14.

Durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages wird weder die interne Postgesetzgebung der einzelnen Länder berührt, noch wird durch dieselben das Recht der vertragsschließenden Theile beschränkt, Verträge aufrecht zu erhalten und abzuschließen, oder zum Zwecke der fortschreitenden Verbesserung des Postverkehrs engere Vereine fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen.

Artikel 15.

Unter dem Namen „Internationales Bureau des allgemeinen Postvereines“ soll ein Centralorgan errichtet werden, welches unter der Oberaufsicht einer vom Congresse bezeichneten Postverwaltung fungiren wird, und dessen Kosten von den Verwaltungen aller vertragsschließenden Staaten getragen werden.

Aufgabe dieses Bureau wird es sein, Mittheilungen jeder Art, welche den internationalen Postdienst betreffen, zusammenzustellen, zu veröffentlichen und zu vertheilen, auf Verlangen der Betheiligten ein Gutachten über streitige Fragen abzugeben, allfällige Anträge auf Aenderungen im Voll-

modification au règlement d'exécution, de notifier les changements adoptés, de faciliter les opérations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prévues à l'art. 10 ci-dessus et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 16.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation du présent traité, la question en litige devra être réglée par jugement arbitral; à cet effet, chacune des Administrations en cause choisira un autre membre de l'Union qui ne soit pas intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Article 17.

L'entrée dans l'Union des pays d'outre-mer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes:

1° Ils déposeront leur déclaration entre les mains de l'Administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

2° Ils se soumettront aux stipulations du traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

3° Leur adhésion à l'Union doit être précédée d'une entente entre les Administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

4° Pour amener cette entente, l'Administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des Administrations intéressées et de l'Administration qui demande l'accès.

zugsbeglement zur Entscheidung vorzubereiten, die angenommenen Aenderungen zu verlaublichen, die internationale Abrechnung, namentlich in den im Artikel 10 vorgesehenen Beziehungen zu fördern, und überhaupt sich mit allen Studien und Arbeiten zu befassen, welche ihm im Interesse des Postvereines übertragen werden.

Artikel 16.

Falls zwischen zwei oder mehreren Vereinsmitgliedern bezüglich der Auslegung dieses Vertrages eine Meinungsverschiedenheit entsteht, soll die Streitfrage durch ein Schiedsgericht ausgetragen werden, zu welchem jede der betreffenden Verwaltungen ein anderes in der Angelegenheit nicht betheiligtes Vereinsmitglied wählen wird.

Dieses Gericht entscheidet mit absoluter Stimmenmehrheit.

Im Falle der Stimmengleichheit haben die Schiedsrichter, um eine Entscheidung herbeizuführen, eine andere in der Sache gleichfalls unbetheiligte Verwaltung zu wählen.

Artikel 17.

Die überseeischen Länder, welche dem Vereine noch nicht angehören, können demselben unter folgenden Bedingungen beitreten:

1. Haben sie ihre Erklärung derjenigen Verwaltung, welche mit der Führung des internationalen Bureau des Vereines betraut ist, zu überreichen.

2. Haben sie sich den Bestimmungen des Vereinsvertrages unter Vorbehalt einer weiteren Verständigung in Betreff der Kosten des Seetransportes zu unterwerfen.

3. Ihrem Beitritte zum Vereine hat eine Verständigung zwischen denjenigen Postverwaltungen voranzugehen, welche mit ihnen in Vertragsverhältnissen oder in directen Beziehungen stehen.

4. Um diese Verständigung zu erzielen, wird die geschäftsführende Verwaltung nöthigenfalls einen Zusammentritt der betheiligten Verwaltungen und derjenigen Verwaltung, welche den Beitritt wünscht, veranlassen.

5° L'entente établie, l'Administration gérante en avisera tous les membres de l'Union générale des postes.

6° Si dans un délai de six semaines à partir de la date de cette communication, des objections ne sont pas présentées, l'adhésion sera considérée comme accomplie et il en sera fait communication par l'Administration gérante à l'Administration adhérente.— L'adhésion définitive sera constatée par un acte diplomatique entre le Gouvernement de l'Administration gérante et le Gouvernement de l'Administration admise dans l'Union.

Article 18.

Tous les trois ans au moins, un Congrès de plénipotentiaires des pays participant au traité sera réuni en vue de perfectionner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Chaque pays a une voix.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays.

Toutefois, il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

Toutefois, l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Article 19.

Le présent traité entrera en vigueur le 1 Juillet 1875.

Il est conclu pour trois ans, à partir de cette date. Passé ce terme, il sera considéré comme indéfiniment prolongé,

5. Sobald eine Verständigung erzielt ist, wird die geschäftsführende Verwaltung alle Mitglieder des allgemeinen Postvereines hievon verständigen.

6. Wenn in einem Zeitraume von sechs Wochen, vom Tage dieser Mittheilung anfangen, keine Einwendungen erhoben worden sind, so ist der Beitritt als geschehen zu betrachten, und wird die geschäftsführende Verwaltung die neu eintretende Verwaltung hievon in Kenntniß setzen. — Der definitive Beitritt wird durch ein diplomatisches Actenstück zwischen der Regierung der geschäftsführenden Verwaltung und jener der in den Verein aufgenommenen Verwaltung festgestellt.

Artikel 18.

Wenigstens alle drei Jahre soll ein Congress von Bevollmächtigten der an dem Vertrage theilnehmenden Länder zusammentreten, um den Verein weiter auszubilden, die als nothwendig erkannten Verbesserungen einzuführen und die gemeinsamen Angelegenheiten zu besprechen.

Jedes Land hat eine Stimme.

Jedes Land kann sich durch einen oder mehrere Abgeordnete oder durch Delegation eines anderen Landes vertreten lassen.

Es versteht sich jedoch, daß der oder die Abgeordneten eines Landes nicht mit der Vertretung von mehr als zwei Ländern beauftragt werden dürfen, jenes, von welchem sie abgeordnet sind, mitinbegriffen.

Der nächste Congress wird in Paris im Jahre 1877 zusammentreten.

Der Congress kann jedoch auch früher einberufen werden, wenn dieß wenigstens von einem Drittheile der Vereinsmitglieder verlangt wird.

Artikel 19.

Der gegenwärtige Vertrag wird am 1. Juli 1875 in Kraft treten.

Er ist auf die Dauer von drei Jahren, von diesem Tage an gerechnet, abgeschlossen. Nach Ablauf dieses Zeitraumes wird er als

mais chaque partie contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance.

Article 20.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent traité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les divers pays et Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent traité et sans préjudice des dispositions de l'art. 14.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et, au plus tard, trois mois avant la date de sa mise à exécution. Les actes de ratification seront échangés à Berne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés l'ont signé à Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour l'Autriche:
Le Baron de Kolbensteiner.
Pilhal.

Pour la Hongrie:
M. Gervay.
P. Heim.

Pour l'Allemagne:
Stephan.
Günther.

Pour la Belgique:
Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.

Pour le Danemark:
Fenger.

Pour l'Egypte:
Muzzi Bey.

Pour l'Espagne:
Angel Mansi.
Emilio C. de Navasques.

auf unbestimmte Zeit verlängert betrachtet, jedoch hat jeder der vertragschließenden Theile das Recht aus dem Vereine zu scheiden, wenn dieß ein Jahr vorher angezeigt wird.

Artikel 20.

Vom Tage des Vollzuges des gegenwärtigen Vertrages treten die Bestimmungen aller zwischen den verschiedenen Ländern und Verwaltungen abgeschlossenen Specialverträge insoferne außer Wirksamkeit, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages nicht im Einklange stehen, jedoch unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 14.

Der gegenwärtige Vertrag soll sobald als möglich und längstens drei Monate vor dem Tage seines Vollzuges ratificirt werden. Die Ratificationsurkunden werden in Bern ausgetauscht.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder den gegenwärtigen Vertrag zu Bern am 9. October 1874 unterzeichnet.

Für Oesterreich:
Baron v. Kolbensteiner.
Pilhal.

Für Ungarn:
M. Gervay.
P. Heim.

Für das Deutsche Reich:
Stephan.
Günther.

Für Belgien:
Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.

Für Dänemark:
Fenger.

Für Egypten:
Muzzi Bey.

Für Spanien:
Angel Mansi.
Emilio C. v. Navasques.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. Blackfan.

Pour la France:

Pour la Grande-Bretagne:

W. J. Page.

Pour la Grèce:

A. Mansolas.

A. H. Bétant.

Pour l'Italie:

Tantesio.

Pour le Luxembourg:

V. de Roebe.

Pour la Norvège:

C. Oppen.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas Wyborgh.

Pour le Portugal:

Eduardo Lessa.

Pour la Roumanie:

Georges F. Lahovari.

Pour la Russie:

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

Pour la Serbie:

Mladen Z. Radojkovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Eugène Borel.

Naeff.

Dr. J. Heer.

Pour la Turquie:

Yanco Macridi.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

Joseph H. Blackfan.

Für Frankreich:

Für Großbritannien:

W. J. Page.

Für Griechenland:

A. Mansolas.

A. H. Bétant.

Für Italien:

Tantesio.

Für Luxemburg:

V. v. Roebe.

Für Norwegen:

C. Oppen.

Für die Niederlande:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas Wyborgh.

Für Portugal:

Eduardo Lessa.

Für Rumänien:

Georg F. Lahovari.

Für Rußland:

Baron Velho.

Georg Poggenpohl.

Für Serbien:

Mladen Z. Radojkovitch.

Für Schweden:

W. Roos.

Für die Schweiz:

Eugen Borel.

Naeff.

Dr. J. Heer.

Für die Türkei:

Yanco Macridi.

Nos visis perpensisque omnibus et singulis tractatus hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio pro Nobis Nostrisque successoribus spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas, quae Bernae reponuntur atque Regimini cuique tractatum hunc signanti ratificationis loco erunt, manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die vigesima nona mensis Martii anno millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, Regnorum Nostrorum vigesimo septimo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad **mandatum** Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Josephus eques a **Schwegel m. p.**,

Consiliarius **auleus ac ministerialis.**

Protocole final.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui le traité concernant la création d'une Union générale des postes, sont convenus de ce qui suit:

Dans les cas où le Gouvernement français, qui s'est réservé le protocole ouvert et qui figure en conséquence au nombre des parties contractantes au traité sans y avoir encore donné son adhésion, ne se déciderait pas à le signer, ce traité n'en sera pas moins définitif et obligatoire pour toutes les autres parties contractantes dont les représentants l'ont signé aujourd'hui.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le traité lui-même, et ils l'ont signé, en un exem-

Schlußprotokoll.

Die unterfertigten Bevollmächtigten der Regierungen jener Länder, welche heute den Vertrag, betreffend die Gründung eines allgemeinen Postvereines, gezeichnet haben, sind über Folgendes übereingekommen:

Wenn die französische Regierung, welche sich das Protokoll offen gehalten hat, und deshalb unter der Zahl der contrahirenden Theile im Vertrage erscheint, ohne zu demselben bereits ihre Zustimmung gegeben zu haben, sich nicht entschließen sollte, den Vertrag zu unterzeichnen, so wird derselbe nichtsdestoweniger für alle anderen vertragsschließenden Theile, deren Bevollmächtigte ihn heute unterzeichnet haben, gültig und verbindlich sein.

Zu Urkund dessen haben die unten genannten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlußprotokoll aufgenommen, welches dieselbe Kraft und dieselbe Verbindlichkeit haben soll, als wenn die darin enthaltenen Bestimmungen in den Vertrag selbst aufgenommen

plaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse et dont une copie sera remise à chaque partie.

Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour l'Autriche:
Le Baron de Kolbensteiner.
Pilhal.

Pour la Hongrie:
M. Gervay.
P. Heim.

Pour l'Allemagne:
Stephan.
Günther.

Pour la Belgique:
Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.

Pour le Danemark:
Fenger.

Pour l'Egypte:
Muzzi Bey.

Pour l'Espagne:
Angel Mansi.
Emilio C. de Navasques.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Joseph H. Blackfan.

Pour la Grande-Bretagne:
W. J. Page.

Pour la Grèce:
A. Mansolas.
A. H. Bétant.

Pour l'Italie:
Tantesio.

Pour le Luxembourg:
V. de Roebe.

Pour la Norvège:
C. Oppen.

worden wären, und sie haben dieses Schlußprotokoll unterzeichnet, in Einem Exemplare, welches in dem Archive der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft niedergelegt und jedem Theile in Abschrift zugestellt werden wird.

Bern, den 9. October 1874.

Für Oesterreich:
Baron v. Kolbensteiner.
Pilhal.

Für Ungarn:
M. Gervay.
P. Heim.

Für das Deutsche Reich:
Stephan.
Günther.

Für Belgien:
Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.

Für Dänemark:
Fenger.

Für Egypten:
Muzzi Bey.

Für Spanien:
Angel Mansi.
Emilio C. v. Navasques.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
Joseph H. Blackfan.

Für Großbritannien:
W. J. Page.

Für Griechenland:
A. Mansolas.
A. H. Bétant.

Für Italien:
Tantesio.

Für Luxemburg:
V. v. Roebe.

Für Norwegen:
C. Oppen.

Pour les Pays-Bas:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas Wybergh.

Pour le Portugal:
Eduardo Lessa.

Pour la Roumanie:
Georges F. Lahovari.

Pour la Russie:
Baron Velho.
Georges Poggenpohl.

Pour la Serbie:
Mladen Z. Radojkovitch.

Pour la Suède:
W. Roos.

Pour la Suisse:
Eugène Borel.
Naeff.
Dr. J. Heer.

Pour la Turquie:
Yanco Macridi.

Für die Niederlande:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas Wybergh.

Für Portugal:
Eduardo Lessa.

Für Rumänien:
Georg F. Lahovari.

Für Rußland:
Baron Velho.
Georg Poggenpohl.

Für Serbien:
Mladen Z. Radojkovitch.

Für Schweden:
W. Roos.

Für die Schweiz:
Eugen Borel.
Naeff.
Dr. J. Heer.

Für die Türkei:
Yanco Macridi.

Der vorstehende Vertrag, betreffend die Gründung eines allgemeinen Postvereines, sammt dem dazu gehörigen Schlußprotokolle wird nach erfolgter Zustimmung der beiden Häuser des Reichsrathes hiemit kundgemacht.

Wien, am 8. Juni 1875.

Muersperg m. p.

Chlumetzky m. p.